

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «27» февраля 2024г., № 8

Зав. _____ кафедрой

Ахренова Н.А.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Последовательный и двусторонний перевод

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода

(английский язык + японский или китайский языки)

Мытищи
2024

Содержание

- 1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
<i>СПК-1.</i> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
<i>СПК-3.</i> Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности	Доклад, выполнение практического задания, Практическая подготовка	Шкала оценивания доклад Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания практической подготовки

			адекватности перевода		
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Доклад, выполнение практического задания Практическая подготовка	Шкала оценивания доклад Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания практической подготовки
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	Доклад, выполнение практического задания Практическая подготовка	Шкала оценивания доклад Шкала оценивания выполнения практического

			я, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач		задания Шкала оценивания практической подготовки
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Доклад, выполнение практического задания Практическая подготовка	Шкала оценивания доклад Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания практической подготовки

Описание шкал оценивания

1. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	40 баллов/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	32 балла/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	25 баллов/удовлетворительно

Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	18 баллов/неудовлетворительно
---	----------------------------------

2. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	18-20 баллов/отлично
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	14-17 баллов/хорошо
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10-13 баллов/удовлетворительно
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	0-10 баллов/неудовлетворительно

3. Шкала оценивания практической подготовки

(устный перевод текстов)

Критерии оценивания	Баллы
Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	20
Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	15
Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	10

Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	5
--	---

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира.

Знать: основные особенности фонетической, лексической, грамматической подсистем английского языка; базовые понятия, описывающие единицы сегментного и супraseгментного уровня; основные положения теории лексикологии английского языка; базовые структурные единицы английского языка, их свойства, закономерности их функционирования.

Уметь: раскрывать системный характер звукового строя языка; анализировать и сопоставлять различные подходы к изучению отдельных фонетических, лексических, грамматических явлений, выдвинутые представителями ведущих зарубежных и отечественных лингвистических школ и направлений.

Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.

Задания, необходимые для оценивания сформированности СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях.

Примерные практические задания

Задание 1.

А) Выучить 25 единиц терминов из книги Н.Г.Санникова Терминология конференций. М., 1996. Приготовить 10 предложений с примерами этих единиц на русском и английском языках для обмена с другими студентами. Б) Записать самостоятельно начитанный с диска текст с помощью специальных символов и перевести его.

Задание 2.

А) Включить в свой активный словарь 15 единиц сокращений из словарей сокращений, связанных с переводом конференций, обменяться ими со студентами группы. Б) Самостоятельно проработать главу из книги Л.И. Борисовой и др. Трудности и особенности перевода глаголов широкой семантики. М., 2007.

Примерные темы докладов

1. Особенности синхронного перевода с русского языка на английский.

2. Особенности синхронного перевода с английского языка на русский.
3. Виды устного последовательного перевода.
4. Типы устного последовательного перевода.
5. Двусторонний перевод под запись.
6. Реальный вид перевода.
7. Профессиональный перевод.
8. Комбинированные виды перевода.
9. Вспомогательные типы устного перевода.
10. Реферативный перевод.
11. Компьютерный перевод.
12. Синхронный перевод.
13. Последовательный перевод.
14. Форматы синхронного перевода.
15. Сокращенная запись в последовательном переводе.

Практическая подготовка (пороговый уровень)

Типовые задания, необходимые для оценивания знаний, умений и опыта деятельности по итогам освоения дисциплины включают устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Типовые задания в ходе практической подготовки формируются на основе пройденного материала и усвоенной в ходе обучения лексики.

Задание 1. Переведите текст с листа.

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what it is worth to the current owners, and the second is what it is worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

Задание 2. Выполните последовательный перевод интервью

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходило бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто. Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации

Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач

Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.

Примерные практические задания

Задание 1.

Перевести на русский язык.

The term «United Nations» was coined by Franklin D. Roosevelt during World War II, to refer to the Allies. Its first formal use was in the January 1, 1942 Declaration by the United Nations, which committed the Allies to the principles of the Atlantic Charter and pledged them not to seek a separate peace with the Axis powers. Thereafter, the Allies used the term «United Nations Fighting Forces » to refer to their alliance.

The idea for the United Nations was elaborated in declarations signed at the wartime Allied conferences in Moscow, Cairo, and Tehran in 1943. From August to October 1944, representatives of France, the Republic of China, the United Kingdom, the United States, and the USSR met to elaborate the plans in Washington, D.C. Those and later talks produced proposals outlining the purposes of the organization, its membership and organs, as well as arrangements to maintain international peace and security and international economic and social cooperation. These proposals were discussed and debated by governments and private citizens worldwide.

Задание 2.

Укажите часть речи и дайте перевод

画儿, 头儿, 信儿, 虫儿, 小熊儿, 心眼儿, 门鼻儿, 点头, 没跑儿, 走, 雨珠儿, 走道儿, 打扫过, 雄花, 母鸡, 动一下儿, 聊聊天。

Примерные темы докладов

1. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
2. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
3. Классификация символов по способу обозначения понятий.
4. Классификация символов по их главному назначению.
5. Особенности перевода предлогов
6. Теория языка в древнем Китае (12-11 вв. до н.э. - 3 в. н.э.)
7. Влияние древнекитайской философии на зарождение теории языка
8. Развитие китайской письменности
9. Исследования китайского языка после 1919 года
10. Азбука Чжуинь цзыму
11. Создание нового национального языка -гоюй
12. Проблема упрощения китайской письменности. Пиньинь цзыму.
13. Проблема частей речи в китайском языке: проблема и подходы.
14. Современный период развития китайской лингвистики 1980г. - наше время.
15. Различные принципы выделения морфемы, существующие в китайском языке и в языках индоевропейского типа.

Практическая подготовка (продвинутый уровень)

Типовые задания, необходимые для оценивания знаний, умений и опыта деятельности по итогам освоения дисциплины включают устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Типовые задания в ходе практической подготовки формируются на основе пройденного материала и усвоенной в ходе обучения лексики.

Задание 1. Выполните последовательный двусторонний перевод беседы

A Business Talk

Здравствуйте, господин Смит! Я к вам по делу. Не могли бы вы поставить нам 10 компрессоров?

Oh, Mr. Nikitin? How do you do? Sit down, please. A cup of coffee or tea? What type of compressor do you need? You've got our catalogue of compressors, haven't you?

Лучше кофе. Каталог у меня с собой и я думаю, что нас устроит модель КС-5. Кажется, ею пользуются многие российские промышленные организации?

This model is used by very many Russian plants. We've also delivered quite a number of these compressors to different countries in Europe and Asia and I must say that all our customers are very much satisfied with their performance.

А какие типы электродвигателей вы поставляете вместе с компрессором?

The compressor is usually delivered with an alternating current motor, 3 phase, 400 volts. Will the voltage suit you?

Да, подойдет. Какова цена компрессора, скажем, на условиях сиф, Новороссийск?

The total price including the electric motor and a standard set of accessories and spares is 2,000 dollars, c.i.f., Novorossiysk. Packing will be charged extra. The price doesn't include erection and technical service.

Вы гарантируете качество материала и нормальную работу компрессора?

We guarantee that the compressor and the motor are manufactured of high-quality material and the workmanship is very good. Should the compressor prove to be defective within 16 months of the date of shipment, we undertake to repair or replace any defective part free of charge. However, we do not accept any responsibility for damage which is due to improper storage, careless handling and maintenance of the machine and for damage during transit.

Когда вы сможете отгрузить компрессоры?

The compressors can be dispatched to Novorossiysk within 12 weeks of the date of our confirmation of the order. They can be shipped by the first vessel bound for Novorossiysk.

Ну что ж, это нас устраивает. До свидания, господин Смит.

Good-bye, Mr. Nikitin.

Задание 2. Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский последовательно:

21 ноября в Нижнем Новгороде пройдут Дни Дании. Экономическая миссия датских фирм будет проведена в Торгово-промышленной палате области. Намерение посетить Нижний Новгород изъявили около тридцати пяти фирм, специализирующихся в сферах энергетики, экологии, строительства, сельского хозяйства, транспортных перевозок, пищевой и перерабатывающей промышленности. Ожидается, что участие во встрече примут около четырехсот нижегородских фирм и организаций.

Во время проведения Дней Дании планируется развернуть экспозицию датских товаров и рекламных стендов, провести несколько семинаров и конференцию. Участники встречи могут провести переговоры со своими потенциальными партнерами.

Приглашение на участие во встрече можно получить в Торгово-промышленной палате. Телефоны для справок: 32-72-35, 36-36-02.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, выполнение практического задания и практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации – зачет в 7 семестре.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы.

Максимальное количество баллов за доклад – 20 баллов

Максимальное количество баллов за выполнение практических заданий – 40 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение заданий в форме практической подготовки – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на	10-6 баллов

заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено